

## Riferimenti bibliografici

### Area di ricerca: Traduzione audiovisiva

Bibliografia essenziale in ordine alfabetico di testi la cui consultazione è consigliabile a tutti gli studenti che preparano una prova finale/tesi nel campo della **traduzione audiovisiva**. Quasi tutte le entrate bibliografiche sono accompagnate da un link che rimanda o direttamente al pdf del testo o all'abstract e all'indice nel sito della casa editrice o ad una recensione critica.

- [Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle](#) in «L'écran traduit – revue sur la traduction et l'adaptation audiovisuelle», hors-série n. 2, 2014.
- Aaltonen, O., *Subtitling as culture-bound meaning production. Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Audiovisual Communication and Language Transfer: Proceeding*, Paris, Nouvelle de la FIT vol.14, n.3, 1996, pp. 384-387.
- Anderman G., Rogers M., *Translation Today: Trends and perspectives*, Clevedon, Multilingual Matters, 2003.  
<https://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Translation+Today+-+Trends+and+Perspectives.pdf>
- Baccolini R., R. M. Bollettieri Bosinelli, L. Gavioli (a cura di), *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*, Bologna, Clueb, 1994.  
<https://clueb.it/libreria/biblioteca-della-sslimit/il-doppiaggiotrasposizioni-linguistiche-e-culturali/>
- Ballard M. (éd.), *La traduction, contact de langues et de cultures*, vol.1, Arras, Artois Presses Université, 2005.  
<http://apu.univ-artois.fr/Revues-et-collections/Traductologie/La-Traduction-contact-de-langues-et-de-cultures-1>
- Ballard M. (éd.), *La traduction, contact de langues et de cultures*, vol.2, Arras, Artois Presses Université, 2005.  
<http://apu.univ-artois.fr/Revues-et-collections/Traductologie/La-Traduction-contact-de-langues-et-de-cultures-2>
- Balle F., *Médias & Sociétés*, Issy-les-Moulineaux Cedex, LGDT, 2016 (17<sup>a</sup> edizione).  
<http://www.nxtbook.com/lextenso-editions/LGDJ/978-2-275-04246-6/index.php?ap=1#/0>
- Beylard-Ozeroff A., Králová J., Moser-Mercer B., *Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995. In honor of Jiří Levý and Anton Popovič*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1998.  
<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.27/main>

- Biscio M., Incalcaterra McLoughlin L., M. A. Mhainnì M. A. (eds), *Audiovisual Translation. Subtitles and Subtitling, Theory and Practice*, Bern, Peter Lang, 2011, pp. 19-54. <https://www.peterlang.com/view/product/43936>
- Bogucki L., Deckert M., *Accessing Audiovisual Translation*, Bern, Peter Lang, 2015. <https://www.peterlang.com/view/product/21837>
- Bollettieri Bossinelli R.M. (a cura di), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena*, Atti del convegno internazionale Forlì 26-28 ottobre 1995, Bologna, CLUEB, 1996. <https://clueb.it/libreria/biblioteca-della-sslimit/traduzione-multimediale-per-il-cinema-la-televisione-e-la-scenaatti-del-convegno-internazionale/>
- Bollettieri Bosinelli R. M. et al., *La traduzione multimediale: quale traduzione per quale testo?*, Bologna, CLUEB, 2000. <https://clueb.it/libreria/biblioteca-della-sslimit/la-traduzione-multimedialequale-traduzione-per-quale-testo/>
- Borowczyk P., *L'exploitation de la multimodalité du message filmique dans le sous-titrage*, Poznań, Adam Mickiewicz University Press, 2005. <http://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&ved=0ahUKewiAj9uZ8NjTAhUHPxQKHe2dDGcQFggvMAE&url=http%3A%2F%2Fpressto.amu.edu.pl%2Findex.php%2Fsrp%2Farticle%2Fdownload%2F6074%2F6635&usg=AFQjCNG-1zOWK5LoZHnxNuk74yh6E2ZWswù>
- Brémard B., Michot J., Rolland M., Veters C., *Quand le cinéma prend la parole*, Boulogne-sur-Mer, Les Cahiers du Littoral, 2010.
- Bruti S., *Cross-cultural Pragmatics: The translation of Implicit Compliments in Subtitles*, in «The Journal of Specialised Translation», n. 6, July 2006, pp. 185-197. [http://www.jostrans.org/issue06/art\\_bruti.pdf](http://www.jostrans.org/issue06/art_bruti.pdf)
- Bruti S., *La Cortesia. Aspetti culturali e problemi traduttivi*, Pisa, Pisa University Press, 2013. <https://www.pisauniversitypress.it/scheda-ebook/silvia-bruti/la-cortesia-9788867412464-222896.html>
- Bruti S., Di Giovanni E., *Audiovisual Translation across Europe. An Ever-changing Landscape*, Bern, Peter Lang, 2013. <https://www.peterlang.com/search?q1=bruti+di+giovanni&searchBtn=>
- Bruti S., Sini L., Carpi E., *Représenter l'oralité: de la transcription à la traduction – L'exemple de Entre les Murs de F. Begaudeau*, in «GLOTTOPOL», n.15, Luglio 2010. [http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero\\_15/gpl15\\_07sini\\_bruti\\_carpi.pdf](http://glottopol.univ-rouen.fr/telecharger/numero_15/gpl15_07sini_bruti_carpi.pdf)

- Canu L., Dubbing: adapting cultures in the global communication area, in «Between», vol. 2, n. 4, 2012.  
<http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/803>
- Chaume Varela F., Agost F. (eds), *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2001.  
<https://obras-de-traductologia.wikispaces.com/Chaume%2C+F.+La+traducci%C3%B3n+en+los+medios+audiovisuales>
- Chaume Varela F., *Models of Research in Audiovisual Translation*, in «Babel», vol.48, n.2, 2002, pp. 1-13.  
<http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.48.1.01cha>
- Chaume Varela F., *Film Studies and Translation Studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation*, «Meta: Journal des Traducteurs», n. 49, vol. 1, 2004, pp.12-24  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009016ar/>
- Chaume Varela F., (2012) *Audiovisual translation. Dubbing*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2012  
<http://ataa.fr/revue/wp-content/uploads/2013/10/ET-02-Dubbing.pdf>
- Chaume Varela F., *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*, in «TRANS» Revista de traductología, n. 17, 2013.  
[http://www.trans.uma.es/trans\\_17/Trans17\\_013-034.pdf](http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf)  
Si consiglia la consultazione di tutte le [pubblicazioni](#) di Chaume Varuela.
- Chiaro, D., Heiss, C., Bucaria C. (eds), *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2008.  
<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.78/main>
- Denton J., *The domestication of otherness: film translation and audience intercultural awareness assessment*, Trieste, EUT Edizioni Università Trieste, 2000.  
<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/9229>
- Denton J., *Who's afraid of otherness? Film translation and the foreignizing/domesticating dilemma*, in Calabro G. (a cura di), *Teoria, didattica e prassi della traduzione*, Napoli, LIGUORI, 2001, pp. 115-127.  
<http://www.liguori.it/schedanew.asp?isbn=3117>
- Denton J., Ciampi D., *A New Development in Audiovisual translation Studies: Focus on Target Audience Perception*, in «LEA», vol.1, n. 1, 2012, pp. 399-422.  
<https://id.scribd.com/document/254730073/A-New-Development-in-Audiovisual-Translation-Studies-Focus-on-Target-Audience-Perception>
- Diadori P., *Doppiaggio, sottotitoli e fenomeni di code-switching e code-mixing: la traduzione deitesti mistilingui*, in «Itálica», vol. 80, n. 4, 2003, pp. 531-541.

<http://www.siena-art.com/Diadori/Testi/08bDS.pdf>

- Díaz Cintas J. (ed), *New Trends in Audiovisual Translation*, Bristol/Buffalo/Toronto, Multilingual Matters, 2009.  
[http://www.jostrans.org/issue13/rev\\_cintas\\_anderman.pdf](http://www.jostrans.org/issue13/rev_cintas_anderman.pdf)
- Díaz Cintas J, *Clearing the Smoke to See the Screen: Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, in «Meta : journal des traducteurs », vol.57, n.2, 2012, pp. 279-293.  
<http://id.erudit.org/iderudit/1013945ar>
- Díaz Cintas J., *Back to the future in subtitling*, in «MuTra 2005- Challenges of Multidimensional translation: Conference Proceedings», London, 2015.  
[http://euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_DiazCintas\\_Jorge.pdf](http://euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_DiazCintas_Jorge.pdf)
- Díaz Cintas J., Anderman G. (eds) *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*, London, Palgrave, 2009, pp.130-139.  
[https://link.springer.com/chapter/10.1057%2F9780230234581\\_10](https://link.springer.com/chapter/10.1057%2F9780230234581_10)
- Díaz Cintas, Orero P., Remael A., *The Landscape of Audiovisual Translation*, in «Journal of specialized Translation», Issue July 2006, pp. 2-9.  
[http://www.jostrans.org/issue06/intro\\_issue06.php](http://www.jostrans.org/issue06/intro_issue06.php)
- Díaz Cintas J., Remael A, *Audiovisual Translation: Subtitling*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2007.  
<https://www.ibs.it/audiovisual-translation-subtitling-libro-inglese-jorge-diaz-cintas-aline-remael/e/9781900650953>
- Díaz Cintas J., Remael A., *Audiovisual Translation: Subtitling*, Manchester, St Jerome Publishing, 2007.  
<https://www.routledge.com/Audiovisual-Translation-Subtitling/Diaz-Cintas-Remael/p/book/9781900650953>

Si consiglia la consultazione di tutte le [pubblicazioni](#) di Jorge Díaz Cintas.

- Di Fortunato E., Paolinelli M. (a cura di), *La questione del doppiaggio. Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive*, Roma, Aidac, 1996.  
<http://www.aidac.it/images/pdf/barriere.pdf>
- Dollerup C., Loddegaard A. (eds), *Teaching Translation and Interpreting: Training Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1991*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1992.  
<https://benjamins.com/#catalog/books/z.56/main>
- Dollerup C., Loddegaard A. (eds), *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions. Papers from the Second Language International Conference. Elsinore, Denmark 4-6 June 1993*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1994.

<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.5/main>

- Dollerup C., Lindegaard A. (eds), *Teaching Translation and Interpreting 3: New Horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1995*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1996.  
<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.16/toc>
- Freddi M., Pavesi M. (eds), *Analysing Audiovisual Dialogue. Linguistic and Translational Insights*, Bologna, CLUEB, 2009.  
<https://clueb.it/libreria/quaderni/analysing-audiovisual-dialoguelinguistic-and-translational-insights/>
- Federici F. (ed), *Translating Regionalised Voices in Audiovisuals*, Rome, Aracne, 2009.  
[http://www.jostrans.org/issue18/rev\\_federici.pdf](http://www.jostrans.org/issue18/rev_federici.pdf)
- Federici F. (ed.), *Translating Dialects and Language Minorities. Challenges and Solutions*, Oxford, Peter Lang, 2011.  
<https://www.peterlang.com/view/product/43705?rskey=Yj1Til&result=6>
- Fois E., *Traduzione audiovisiva, teoria e pratica*, in «Between», vol. 2, n. 4, 2012.  
<http://ojs.unica.it/index.php/between/article/view/835/636>
- Gambier, Y. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1996.  
<http://www.septentrion.com/fr/livre/?GCOI=27574100709020>
- Gambier, Y., *Les censures dans la traduction audiovisuelle*, in «TTR», vol.15, n. 2, 2002, pp. 203-221.  
<https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2002-v15-n2-ttr558/007485ar/>
- Gambier Y. (ed.), *Screen Translation Special Issue of The Translator*, vol. 9, n. 2, 2003.  
<https://www.routledge.com/Screen-Translation-Special-Issue-of-The-Translator-Volume-9-2-2003/Gambier/p/book/9781900650717>
- Gambier Y., *La traduction audio-visuelle: un genre en expansion*”, in «Meta: Journal des traducteurs», vol. 49, n. 1, 2004, pp.1-11.  
<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar/>
- Gambier Y., *Le sous-titrage. Une traduction sélective*, in «TradTerm», 13, 2007, pp.51-69.  
<https://www.scribd.com/doc/185457954/Yves-Gambier-sous-titrage-traduction-selective>
- Gambier Y., Gottlieb H. (eds.), *(Multi)Media Translation: Concepts, practises and research*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 2001.  
<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.34/main>
- Gambier Y., Shlesinger M. & Stolze R. (eds.) *Doubts and Directions in Translation Studies*.

Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 2004, pp. 137-152.

<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.72/main>

Si consiglia la consultazione di tutte le [pubblicazioni](#) di Yves Gambier

- Georgakopoulou P., *Subtitling and Globalisation*, in «Journal of specialized Translation», Issue July 2006, pp. 115-120.

[http://www.jostrans.org/issue06/art\\_georgakopoulou.php](http://www.jostrans.org/issue06/art_georgakopoulou.php)

- Gottlieb H., *Subtitling: diagonal translation*, in «Perspectives: Studies in Translatology», vol.2, n.1, 1994, pp.101-102.

<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.1994.9961227>

Si consiglia la consultazione di tutte le [pubblicazioni](#) di Henrik Gottlieb.

- Harris G. (ed), *On translating French literature and film*, Amsterdam, Rodopi, 1996.

<http://www.brill.com/products/book/translating-french-literature-and-film-0>

- Lavour J.-M., Şerban A., *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Bruxelles, De Boeck, 2008, pp.27-41.

<https://www.amazon.it/traduction-audiovisuelle-Approche-interdisciplinaire-sous-titrage/dp/2804159299>

- Lavour J.-M., Şerban A., *Traduction et médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011.

<http://www.septentrion.com/fr/livre/?GCOI=27574100297530>

- Lomheim S., *L'écriture sur l'écran: strategies de sous-titrage à NRK, une étude de cas*, «Translatio», Nouvelles de la FIT/FIT Newsletter XIV, vol. 3, n.4, 1995, pp. 288-293.

- Lozano D., Matamala A., *The translation of medical terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of E.R.*, in «Vial», vol.6, 2009, pp.73-87.

<http://webs.uvigo.es/vialjournal/pdf/Vial-2009-Article4.pdf>

- Luyken, G.-M., *Overcoming Language Barriers in Television. Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester: EIM - European Institute for the Media, 1991.

<https://searchworks.stanford.edu/view/2148508>

- Marleau L., *Les sous-titres... un mal nécessaire*, in «Meta: Journal des traducteurs», vol. 27, n. 3, 1982, pp. 271-285.

<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1982-v27-n3-meta297/003577ar/>

- Martinez Sierra J.J., *The manipulation of the text: on the foreignizing/domestication duality in the translation of humor in audiovisual texts*, in «The New Millennium: An International Journal for Translation and Interpreting», vol.3, 2005, pp. 89-99.

- Martinez Sierra J.J., *De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual*, in «Estudios de traducción», vol. 1, 2011, pp. 151-170.  
<http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/36484>
- Nadiani G., Rundle C. (eds), *Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*, InTRAlinea, 2009.  
<http://www.intralinea.org/specials/article/1709>
- Orero P., *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 2004.  
<https://vi.scribd.com/document/257354446/Topics-in-Audiovisual-Translation>
- Orero P., Darwish A., *Rhetorical dissonance of unsynchronized voices: Issues of voice-over in news broadcasts* in «Babel», vol. 60, n. 2, 2015, pp.129-144.  
<https://benjamins.com/#catalog/journals/babel.60.2.01dar/details>
- Paolinelli M., *Nodes and Boundaries of Global Communication: Notes on the Translation and Dubbing of Audiovisual*, in «Meta: Journal des traducteurs », vol. 49, n. 1, 2004, pp.172-181.  
<http://id.erudit.org/iderudit/009032ar>
- Pavesi M., *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano*, Roma, Carocci, 2005.  
[http://www.carocci.it/index.php?option=com\\_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843036820](http://www.carocci.it/index.php?option=com_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843036820)
- Pavesi M., *Pronouns in film dubbing and the dynamics of audiovisual communication*, in «Vial», n. 6, 2009, pp. 89-107.  
<http://webs.uvigo.es/vialjournal/pdf/Vial-2009-Article5.pdf>
- Pavesi M., *This and That in the language of film dubbing: a corpus-based analysis*, in «Meta: Translators' Journal», vol.58, n.1, 2013, 103-133.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2013/v58/n1/1023812ar.pdf>
- Pavesi M., Perego E., *Profiling Film Translators in Italy: A Preliminary Analysis*, in «Journal of specialized Translation», Issue July 2006, pp. 99-144.  
[http://www.jostrans.org/issue06/art\\_pavesi.php](http://www.jostrans.org/issue06/art_pavesi.php)
- Pedersen J., *How is culture rendered in subtitles?*, in «MuTra 2005- Challenges of Multidimensional translation: Conference Proceedings», Stockholm, 2005.  
[http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Pedersen\\_Jan.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf)
- Perego E., *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci, 2005.

[http://www.carocci.it/index.php?option=com\\_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843034109](http://www.carocci.it/index.php?option=com_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843034109)

- Perego E., Taylor C., *Tradurre l'audiovisivo*, Roma, Carocci, 2012.  
[http://www.carocci.it/index.php?option=com\\_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843060290](http://www.carocci.it/index.php?option=com_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843060290)
- Poyatos F. (ed.), *Nonverbal Communication and Translation. New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing 1997, 315-326.  
<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.17/main>
- Ramière N., *Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation*, in *Journal of specialized Translation*, Issue July 2006, pp.152-166.  
[http://www.jostrans.org/issue06/art\\_ramiere.pdf](http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.pdf)
- Ranzato I., *La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici*, Roma, Bulzoni editore, 2011.  
<https://www.bulzoni.it/it/catalogo/argomenti/cinema-e-spettacolo/la-traduzione-audiovisiva.html>
- Remael A, Joret P., (eds.), *Language and Beyond. Actuality and Virtuality in the Relations between Word, Image and Sound*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 1998.  
<http://www.brill.com/products/book/language-and-beyond-le-langage-et-ses-au-dela>

Si consiglia di visionare [il sito personale](#) di Aline Remael con l'update aggiornato delle pubblicazioni.

- Snell-Hornby M., Jettmarová Z., Kaindl K., *Translation as Intercultural Communication: Selected papers from the EST Congress, Prague 1995*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1997, pp. 229-238  
<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.20/main>
- Tirkkonen-Condit S., Jääskeläinen R., *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: Outlooks on empirical research*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 2000, pp. 97-110.  
<https://benjamins.com/#catalog/books/btl.37/toc>
- Wozniak M., *Technobabble on screen: Translating science fiction films*, in «inTRAlinea», Special Issue, 2014.  
[http://www.intralinea.org/specials/article/technobabble\\_on\\_screen](http://www.intralinea.org/specials/article/technobabble_on_screen)

*A cura di Pellegrino Giusi Francesca*  
(ultimo aggiornamento giugno 2017)